

Título Bernal Francés (83)

TEMA No. 2

Versión No.

Primer verso Yo estando en la mi casa / laborando mi
cuxin //

Último verso llamarás al pelegrino / que te escape el
de mi //

Música o (no)

Contaminaciones

Localidad Sarajevo

Cantor o recitador Sra Rum, esposa de Zeky
Effendi

Colector ML

Lugar de recolección y fecha Sarajevo, [1911]

DUPLICADO

Cajón U. Duplic. B. 42

DOC. 1

1

Sarajevo

Estabase la condesa/
sentada en su
cushin.

CAJON u

CARPETA: Descr. del ms. hebraico
No I.

DOC. 1

Título Bernal Francés (83.) (~~solo este~~
TEMA No. ~~2 VII~~)
Versión No. 3
Primer verso Asentada estaba la reina ¡vay! ¡vay!/
labrando está más(?) de oro, / de
Último verso la labor del prixil.
Música o ☒ no Las colores son las sedas ¡vay! ¡vay!
Contaminaciones ¡juli y verde y almaci
Localidad Sarajevo
Cantor o recitador Josef Beruch Gemenendat
Colector ML 302. p. 1
Lugar de recolección y fecha Sarajevo [1911]
Ediciones
Otra copia: Cajon U. Duplic. p. 53

Bernal Frances [3]
Asentada estaba la reina ;vay!;vay!
labrando está mils de oro, de la labor del prxil.
los colores son las sedas ;vay!;vay!
jirli y verde y almaci D. 2 (p. 2)
Sarajevo

(Premal Francis)

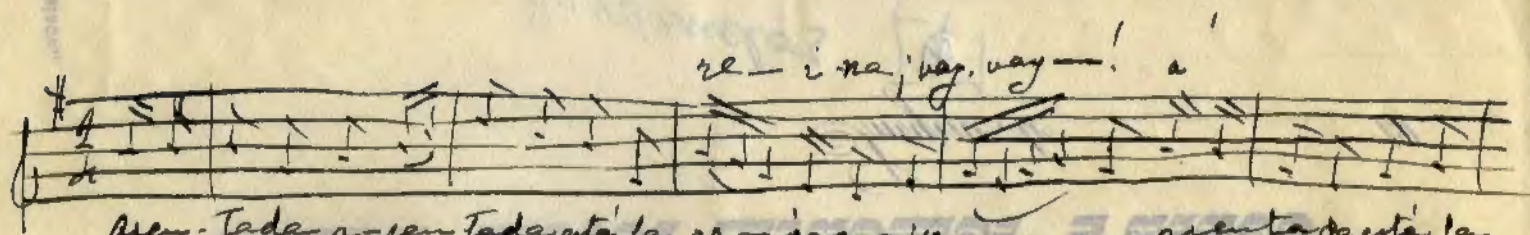
Labrando esta la reina, } labrando en cojine
Labrando un vestidor. }
Oyó un baque en la puerta - ¿quién es el que bate aquí?
Yo soy el peregrino el que vengo a batir.

Simora paon

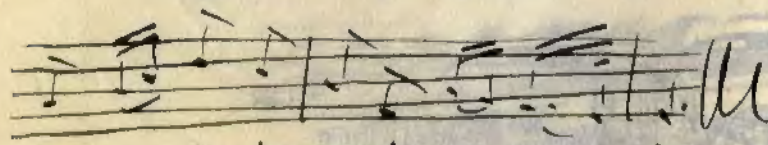
(25 años)

(Londanielos)

Doc. 3 (p. 1)



Asen - Tada a - sen Tada esta la re - i na yay yay y asentada esta la



re i na la bo - rando un co - jine

Publicación
Venezuela

Publicación
Venezuela

Rev. E. judíos T 33 p. 124.

Mex. Pelayo. Ant X, p. 332.

35. Rom. judíos

dr. Bernal Frances portugués

es de
una

maguila

Asentada está la reina,—asentada en su kiojé (2),
labrando un destemel (3),—la labor del menekjé (4).
Allá, fin de media noche,—la puerta se le batía.
¿Quien es que bate la puerta?—Yo soy, la mi bolisa,
.....—abridme, la mi bolisa.
—No te abro, mi mezquino,—si no viene mi señor.
—Tu señor lo mataron Moros,—el haber te truji yo.
Si no te créas, la mi bolisa,—el chapéo lo llevo yo.
Tomó el candil^(a) en su mano,—presto bajó y abrió.
A la entrada de la puerta—el candil se le amató. = apago
¿Que es esto mi mezquino,—que vuestra usanza no es así?
—Tengo los ojos marchitos—que no los puedo abrir.
Ya le da á lavar piés y manos—con agua de jabon.
Ya le da la tobaja (5)—de sirma y clavedon. (c) (c)
—¿Que comida le daremos?—Una toronja y un salmon.
La toronja le vino dulce—el salmon le amargó.
En comiendo y bebiendo,—en la pierna se le echó.
Desenvainó la su espada,—y la cabeza le cortó.
Por la ventana la mas alta—por allí le^(a) arrojó.
—Tu muerto en el callejon (6).

(1) Este romance parece de origen judaico, y está compuesto con reminiscencias del Libro de Tobías y del Libro de Judith.

(2) Palabra persa que equivale á camarín.

(3) Un pañuelo. Destemel es palabra persa.

(4) De color de violeta: voz persa también.

(5) Toalla.

(6) El principio de este romance recuerda el de «Yo me era mora Moraima». Lo demás difiere.

(c) Daron traduce en varios romances sirma por filigrana y clavedon lo mismo; aquí traduce este hermitiquis "de filigrane et de filigramme délié"

(c) Voz árabe

me laví las manos,—tambien mi linda cara.
Me asentí en la ventana,—vide pasar un mancebico.
.....—alto era como el pino.
Se lo demandí á mi padre—que me lo diera por marido.
Mi padre por no descontentarme—presto atorgó conmigo.
Lo demandí á mis hermanos—que me lo dieran por marido.
Mis hermanos, por no descontentarme—presto atorgaron con-
Lo demandí á mi madre— que me lo diera por marido. [migo.
Mi madre por contentarme—presto atorgó conmigo.
A la entrada de la puerta,—me pareció un cirio encendido.
A la subida de la escalera,—me pareció un cirio florido.
A la entrada de la sala,—me pareció una almenara.
A la entrada de la cama,—me pareció un viudo entendido.
Si se lo digo á mi padre—me dice : tu te lo quijistes.
Si se lo digo á mis hermanos—me lo toman por mal hadado.
Si se lo digo á mi madre,—luego se mete á llorar conmigo.
(Ahora por mis pecados,—me lo llevo yo conmigo).

34.

Enfrente veo venir—como un grano de granada.
Le preguntí al mocico :—¿casada era ó muchacha?
—Casada, por mis pecados;—siete maridos ha tomado,
á todos los siete los ha matado.—Y vos si sois el mi marido,
mi encendeis una candela.—Hasta que encendió la candela,
le regió la linda cena—de alacranes y culebras.
—Y vos si sois el mi marido,—comeis de esta linda cena.
Hasta que comió la linda cena—le regió la linda cama
.....—de cuchillos y espadas,
—Vos si sois el mi marido,—os echais en esta linda cama.

mezquillo

R o m a n c e XXVI

Asentada esta la reina,
asentada en su kiojé,
labrando un destemén,
la labor del ménekje?

Allá fin de media noche
la puerta se le batía.

-Quien es que bate la puerta?

-Yo so la mi bolisa,
abridme la mi bolisa.

-Non te abro, mi mezquino,
si non viene mi señor.

-Tu señor le mataron Moros,
el haber te trují yo.
Si non te créas, la mi bolisa,
el chapeo lo yevo yo.

Tomo el candil en su mano,
presto bajo y abrio.

A la entrada de la puerta
el luzero se le amato.

-Que es esto, mi mezquino,
que voestra usanza no es así?

-Tengo los ojos marchitos
que non los puedo abrirí.

Ya le da a lavar pies y manos,
con agua de jabon.

Ya le da la tovaja
de sirma y clavedon.

-Que comida le daremos?

Una toronja y un salmon.
La toronja le vino dulce,
el salmon le amargo.

En comiendo y bebiendo,
(en la pierna se le echo.
Desenvaino la su espada,
y la cabeza le cortó).

Por la ventana mas alta,
por allí la arrojo.

Tu muerto en el callejon.

Colación f. Shaki

Constantinople.

(anterior a 1930.

copiado
de Danon

candil en Danon

DOC. 5 (p. 1)

Asentada esté la reina asentada en su Kiope
 labrando y un testamul de oro, la labor del parajil
 Ella que lo está labrando la puerta oyo bator.
 - ¿Quien es que bota la puerta, quien me bota aqui?
 Yo, so yo, tu pelegrino, el que te usa a' venir.
 Tomó candela de oro y se fue para abrir.
 Ella que le abrió la puerta el candela le amato.
 - ¿Quien es esto, mi pelegrino, que de este mundo ^{usap kaper.} usap kaper.
 - Tampo los ojos malatos, no los puedo mi' abrir
 Tomase mano con mano, y a se van a' caminar.
 Echapo de un rosal vedre so l'ombra de torongal.
 Toda me va de buen siná.

Ethier Ekemary

Imma

206.6 (p. 1)

5 N 11 N 23

[R]

Kiope de
 Kiope - rionin.

6 70

BRO 518 → PANON

EJS

"Recueil des romances judéo-espagnoles"

- Virgillios (ó) +
- Adúltera (á-a) 262 p. 262
- Bella en misa (ó) 129
- Bernal Francés (í) 124
- Blancanifia (ó) 265
- Canción del huérfano (á-e) 110
- Conde Niño (á) 272
- Chosa del desesperado (é) 131
- Delgadina (á-e) 266
- Don Bueso y su hermana (stroph.) 271
- Doncella guerrera (ó) 126
- Envenenadora (é-e, á-o) 273
- Falso hortelano (polyas) 115
- ~~Fuente de la vida (á-a) 114~~
- Gallarda matadora (í-2) 123
- Guirnalda de rosas (ó) 127
- Hermanas reina y cautiva (í-2) 274
- Infanta deshonrada (í-a, á-a) 122
- Lendarico (á-o) 268
- Mala suegra (á-e) 121
- Malcasada del pastor (ó) 133
- Melisenda insomne (í-e) 118
- Muerte del duque de Gandía (í-2) 117
- Mujer engañada (í-e) 132
- Nacimiento de Abraham I (stroph.) 238
- Partida del esposo (á) + Vuelta del hijo maldecido (é) 120
- ~~Parto en lejas tierras (é-a)~~
- Raptor pordiosero (stroph.) 128
- Rico Franco (é) 263
- Robo de Elena (á, á-o) 112
- Sueño de la hija (polyas.) + Parto en lejas tierras (é-a) 116
- Sufrir callando (í-o) 122
- Villano vil (stroph.) 125
- Virgillios (é) 268
- Vos labraré un pendón (ó) 130
- ~~Vuelta del marido (á-a) 114~~
- Vuelta del marido (í) 269

Reorder
in order
of pp.

1016. Mz. Ruiz, AD (1913)

MJS

I put both
numbers (1st no.
cited) and pages.
You can omit the
first numbers cited.

Mz. Ruiz cont'd

30 ~~4~~

- Bodes en París (í) 78A, 78C p.170 (2 v—)
- Bodes en París (í) + Vuelta del merido (í) 78 p.170
- Soldados forzadores (í-2) 79 p.171
- Delgadine (í-2) 80 p.172
- Blancaflor y Filomena (éa) 81 p.175
- Gerineldo (í-o) 82 p.175
- Infante perido (í-2, á-a) 83 p.176
- Fuente fecundante (á-a) 84A p.177
- Mole hierba (á-a) 84B p.178
- Desilusión (ó) 85A, p.179
- Desilusión (ó) + Cortejo difícil (í)* 85B p.180
- Huésped afortunado (ó) + Jugador (ó) 86 p.180
- Generosidad de Nervéez (á-a) 87 p.181
- Caballero burlado (í-2) 88 p.182
- Repulsa y compasión (á) + Bernal Francés (í) 89 p.183
- Buena hija (á-e) 90 184

* cortejo difícil (í) is a unique, unknown text-type; Not in LMP or anywhere I know.

[Variante de *Andrinópolis*
83 - Col. *Menéndez Pidal*]

Yo estando en la mi cama — namorando mi cojin
oi bater á la puerta, — pregunté ¿quien bate allí?
— „Soy un pobre mezquino — que vengo á dormir aquí.“
Tomo candil de oro en mano — y la puerta fuera á abrir;
á la entrada de la puerta — se me amató el candil.
— „¿Qué es esto mi mezquino — que vuestra usanza no es así?..“
Ya le lava pies y manos — con agua de toronjil,
hízole cama de rosa — cabecerá de alelí. (1)

(1) Semejante á estos romances, denotando igual origen, es el de Bernal-Francez que Theophilo Braga nos presenta con el número 13 en su *Romanceiro geral*, versión recogida de Foz, que dice así.

„Oh quem bate á minha porta,
Quem bate, oh quem está ahí?
— São cravos minha senhora,
Flores lhe traigo aqui!
„Eu não abro a minha porta
A taes horas de dormir.
— Se me não abres a porta
morto me acharas aqui.
„Ai se é Bernal-Francez
A porta lhe vou abrir...
Ao abrir a minha porta
Se apagou o meu candil!
Ao subir a minha escada
Me cahiu o meu chapim.
Peguei n'elle nos meus braços
Levei-o pelo jardim.
Mandei lavar pés e mãos
En agulha de alecrim;
Vestir camiza lavada
Deltal-o ao par de mim.“

.....
(Era media noche. Ella le dice
que no tema á su padre, que está
lejos, ni á los criados que duermen,
ni á su marido de quien espera
noticias. El repite el tema, que no
teme ni al padre, ni á los criados,
ni al marido, ni á la justicia, que
tiene de su parte. Que tema ella
falsa traidora. Que deje llegar la
mañana y le dará con que vestirse ...

„sala de gala,
Roupinha de cramesí,
Gargantilha colorada,
Pois que tu o queres assí.“

Se presenta el marido — ¿A dónde
vais? — A ver á mi amada, que hace
tiempo no la ví. Está muerta, yo la
he visto. Las señales que llevaba, te
las oíré. *sala de gala*, etc... — El
marido dice: ábrete sepultura; que
con ella me enterraré, pues que yo
fui causa de que muriese. Del fondo
de la sepultura oyó una voz:

Rodolfo Gil
'Rom yud-esp

XXV

[Versión de Coello.
8-Bib. Clás., X-309]

Roncesvalles

Aquel Conde y aquel Conde,
que en la mar sea su fin,
armó naves y galeras,
echolas en el sangui;
el sangui como era 'strecho,
non las podía regir.

— Atrás, atrás los franseses
non le deis virgüenza al Sir;
si el gran Conde lo sabe,
á Fransia non vos dexa ir,
non vos da para comer
ni con las damas dormir. —
En la tornada que tornan
mataron sin cuenta mil,
aparte de chiquiticos,
que non hay cuenta ni fin. (*)
Grandes bodas hay en Fransia,
en la sala de París,
que casa el hijo del rey
con la hija de Amadí.
Bailan damas y doncellas,
caballeros más de mil,
el que regía la taifa
era una dama gentil;
mirando la está el buen Conde,
aquel Conde de Amadí.
— ¿Qué mirais aquí, buen Conde,
Conde, qué mirais aquí?
O mirabais á la taifa,
ó me mirábais á mí?

A mulher con quem cassares
Seja Anna como á mim,
E as filhas que tiveres
Tem-as sempre ao pé de tí,
Para que não aconteça
O que aconteceu á mim.*

(*) Idéntico, hasta aquí, es el rom 20 *Roncesvalles*, que hallamos en la colección de Menéndez Pidal, recogido de Salónica. El culto Investigador y filólogo anota que se trata de un derivado del viejo romance que Wolf trae en su *Primavera*, t. II, pág. 313.

Bernal Francés.

2

- Yo estando en la mi casa laborando mi cursin,
senti' batir á la puerta; demande': ¿quien bate ahí?
- Soy un pobre pelegrino que aquí vengo á dormir.
Tomo' candil de oro en mano, y la puerta se fué á abrir.
Asesim' entro en la puerta, amato' el m' candil.
- ¿Qué es esto, el pelegrino? ¿tu muerte no es hacer así?
- tengo los ojos traxinos, non los puedo trasladar.
Tomo' mano con mano y llevalo al jardín.
Lavole los pies y manos con agua de toronjil
metiolo mesas de reyes⁽¹⁾ donde solia comer
hizole camas de oro, donde el rey solia dormir.
- Pasado es de media noche, le cara no volta para mí.
- ¿Qué es esto, el pelegrino? ¿tu muerte no es hacer así?
Li te espantas del buen rey, loupe. é'l está de aquí.
- No me espanto del buen rey, ¡al lado lo traies de tí!
⁽²⁾ ~~Me~~ allegare la mañana, cortarte quiero un bel vestir,
gargantera corelada y un chibute de carmesí,
llamaré al pelegrino, que te escape é'l de mí.

Sra Luma, esposa de
Zeky Effendi.

(1) de oro, donde el rey solia comer

(2) Así

(Variantes del Dr. Levy)

PRATSCHKE'S ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲ ▲
▲ ▲ ▲ **GRAND HOTEL CENTRAL**

HOTEL ERSTEN RANGES!

Sarajevo, am.....

Sarajevo 2

DOC 4

1. Café n. 83

Yo estando en la mi casa laborando mi ~~copia~~,
 senti batar a la puerta, ~~pregunté~~ ^{demandé}, 'quien bate ahí?'
 - Soy un pobre peregrino, que vengo a dormir aquí.
 También candel de oro en mano, y la puerta le fué a abrir.
 Asagura entró en la puerta armato el m candel.
 - ¿Qué es este, el peregrino? ¿tu muerte no es hacer así?
 - Tengo los ojos traxinos, non los puedo trasladar
 foudo mano con mano y llevolo al jardín.
 Lavole ^{los} pies y manos con agua del Foronjil
 metivole ~~unas~~ ^{oro} ~~de~~ ^{onde el rey colia comer.} ~~la~~ ^{onde} ~~habia~~ ^{colia} ~~comer~~
 trivole ~~casacas~~ ^{de oro}, ~~onde el rey colia dormir.~~
 Pasado es de media noche, la casa no volta ~~para~~ ^{para} mi.
 - ¿Qué es este, el peregrino? ¿tu muerte no es hacer así?
 Si te espantos del buen rey donde él está de aquí.
 Oplén lo maten los moros! ¿los moros vengam aquí!
 - No me espanto del buen rey, al lado le tienes de ti!
 Ahí allegaré a la mañana, ~~coltate~~ ^{coltate} ~~para~~ ^{para} ~~un~~ ^{un} ~~bel~~ ^{bel} ~~vestir~~
 gorgantera corcelada y un chibut de carmesí.
 Llamarás al peregrino que ~~te~~ ^{te} ~~escapa~~ ^{escapa} ~~el~~ ^{el} ~~de~~ ^{de} ~~mi~~ ^{mi}.

Sra. Luna, esposa de

Zethy Effendi

Sarajevo. /1911/

~~Suplido~~
 Acantada estaba la reina, 'ay, ay' /
 labrando le el ~~trabajo~~ de oro, de la labor del prisel.
 Se colocó con las ladas, 'ay, ay' /
fruti y acede y almaci.

Don Bueso y su hermano

ay campos y campos, campos de olivia.
 cuando el rey mi padre al campo salía
 cuando el rey mi padre plantaba esta vinya
 - Inútille siempre al beber del vino,
 perderá colores, solará susojivos.
 - Inútille siempre, al beber del ~~agua~~ clavo,
 perderá colores, cobrará desmayos.
 - cuando más le pinto al beber del vino,
 más pame colores, no pame ~~negros~~.
 - cuando más le pinto al beber del clavo,
 más pame colores, no pame desmayos.

El chuflete

Salir pinto el mes de mayo, entre pinto el mes de abril,
 cuando el rey de Calibornia a la Francia se quipo ir.
 Virgilios

La me crecieron los cabellos de la cabeza a los pies,
 ya me crecieron los uños de mi palma hasta Tre,
 pasan años pasan días, ninguno lo viene a ver,
 su madre le desdichado cada día ~~de~~ viene a ver.

(El reptor 'pudloscro'
 (fide ~~en~~ ~~andene~~
 (por ~~en~~ ~~luna~~ ~~en~~ ~~luna~~)

Sarajevo. /1911/

Josef Borkich
 Gemenderat
 Josef Borkich Gemenderat

= Himno castellano a Jerusalem.

"Ciudad alta y ensalzada,
Jerusalem es nombrada,
el Dios que nos la abaxe preguada,
y sea en breve muy presto."

= poema castellano sobre la aparición de Dios
en el monte de Sinaí.

"El señor alto nos dió una ley...
en Sinaí la abaxó una voz muy preuada."

= Himno castellano a Moisés.

"Muía por señor grande es Moises
que subió y abaxó á los siete cielos."

= Romance - "El conde con la condesa
salía a caballería..."

= Romance = "Carcelero, por fiedra..."

= Romance = "Estabase la condesa
acostada en su vezel"

= Romance = "Estabase la condesa
sentada en su portale..."

= Romance - "Estabase la condesa
sentada en su cuspín."

= Romance: "Estabase en alta torre,
alta torre de allá arriba"

= Romance = "Paríame la mi madre..."

= ~~7~~ Poemas religiosos, castellanos

"Pensito de nuestro Dios, por en la mar es muy undio"

"Al señor del mundo, de vos demandado..."

"Ordenar puros en cantos, en nombres de Dios..."

= Coplas castellanas, para la fiesta del Perim.

= figuran 4 pag. en blanco.

= 46 con escritura hebrea en
algunas de ellas, ni valor alguno